

**UMOWA**

**Między Wspólnotą Europejską a Rządem Federacji Rosyjskiej zmieniająca umowę między Europejską Wspólnotą Węgla i Stali a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie handlu niektórymi wyrobami stalowymi z dnia 9 lipca 2002 r.**

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA GOSPODARCZA,

z jednej strony, oraz

RZĄD FEDERACJI ROSYJSKIEJ,

z drugiej strony,

będące Stronami niniejszej Umowy,

UWZGLĘDNIAJĄC, że Strony pragną wspierać systematyczny i sprawiedliwy rozwój handlu stalą między Wspólnotą Europejską i Federacją Rosyjską,

UWZGLĘDNIAJĄC, że Umowa o partnerstwie i współpracy ustanawiająca partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Federacją Rosyjską, z drugiej strony, weszła w życie 1 grudnia 1997 r.,

UWZGLĘDNIAJĄC, że artykuł 21 Umowy o partnerstwie i współpracy przewiduje, iż handel produktami Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali powinien być regulowany postanowieniami tytułu III wymienionej Umowy, z wyjątkiem jej artykułu 15, oraz postanowieniami Umowy w sprawie handlu niektórymi wyrobami stalowymi,

UWZGLĘDNIAJĄC, że 9 lipca 2002 r. Europejska Wspólnota Węgla i Stali i Rząd Federacji Rosyjskiej zawarły Umowę w sprawie handlu niektórymi wyrobami stalowymi, zwaną dalej „Umową”,

UWZGLĘDNIAJĄC, że Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali wygasł 23 lipca 2002 r. i Wspólnota Europejska przejęła wszystkie prawa i obowiązki wynikające z umów zawartych przez Europejską Wspólnotę Węgla i Stali,

UWZGLĘDNIAJĄC, że Strony uzgodniły zgodnie z artykułem 10 ustęp 2 Umowy, iż będzie ona nadal obowiązywać oraz że wszystkie prawa i obowiązki Stron będą utrzymane po wygaśnięciu Traktatu,

UWZGLĘDNIAJĄC, że Umowa została zmieniona Umową między Wspólnotą Europejską a Rządem Federacji Rosyjskiej podpisaną 26 grudnia 2003 r.,

UWZGLĘDNIAJĄC, że w następstwie artykułu 2 ustęp 4 Strony wyraziły zgodę na rozpatrzenie zwiększenia limitów ilościowych ustanowionych w Umowie, aby uwzględnić rozszerzenie Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC, że Wspólnota Europejska pozytywnie rozpatrzyła wniosek Federacji Rosyjskiej dotyczący zwiększenia limitów ilościowych ustanowionych w Umowie zgodnie z deklaracją nr 1 do Umowy,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

## Artykuł 1

1. Limity ilościowe na rok 2004, ustanowione w ostatnio zmienionym załączniku II do Umowy, są zwiększone, jak określono w załączniku I do niniejszej Umowy.
2. Strony uzgodniły, iż wywóz z Federacji Rosyjskiej do Republiki Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Polski, Słowenii i Słowacji produktów zawartych w załączniku I do Umowy, transportowanych przed 1 maja 2004 r., nie jest odliczany od limitów ilościowych ustanowionych w załączniku II do Umowy.
3. Do celów stosowania punktu 2 przyjmuje się, iż wymienione wysyłki miały miejsce w dniu ich załadunku na środek transportu w celu dokonania wywozu, jak wykazano w konosamencie lub w innych dokumentach przewozowych.

## Artykuł 2

1. Artykuł 12 ustęp 2 protokołu A do Umowy otrzymuje brzmienie, jak wskazano w załączniku II do niniejszej Umowy.

2. Listę właściwych organów krajowych załączoną do protokołu A do Umowy zastępuje się załącznikiem III do niniejszej Umowy.

## Artykuł 3

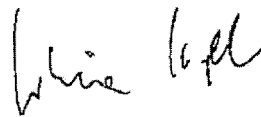
Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

## Artykuł 4

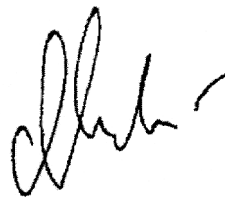
Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i rosyjskim, każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Sporządzono w Moskwie, dnia 26 lipca 2004 r.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
за Европейское сообщество



Por el Gobierno de la Federación de Rusia  
Za vládu Ruské federace  
For regeringen for Den Russiske Føderation  
Für die Regierung der Russischen Föderation  
Venemaa Föderatsiooni valitsuse nimel  
Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας  
For the Government of the Russian Federation  
Pour le gouvernement de la Fédération de Russie  
Per il Governo della Federazione russa  
Krievijas Federācijas valdības vārdā  
Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu  
Az Orosz Föderáció részéről  
Ghall-Gvern tal-Federazzjoni Russa  
Voor de regering van de Russische Federatie  
W imieniu rządu Federacji Rosyjskiej  
Pelo Governo da Federação da Rússia  
Za vládu Ruskej federácie  
Za vlado Ruske federacije  
Venäjän federaation hallituksen puolesta  
För Ryska federationens regering  
за Правительство Российской Федерации



## ZAŁĄCZNIK I

(w t)

Wyroby	2004
<b>SA. Wyroby płaskie</b>	
SA1. Kręgi	48 107
SA1.a. Kręgi walcowane na gorąco przeznaczone do ponownego walcowania	28 094
SA2. Grube płyty	80 614
SA3. Inne wyroby płaskie	163 996
SA4. Wyroby ze stali stopowej	102
SA5. Blachy ze stali stopowej w formie ćwiartkowym	308
SA6. Blachy ze stali stopowej walcowane na zimno i powlekane	186
<b>SB. Wyroby długie</b>	
SB1. Belki	14 603
SB2. Walcówka	54 438
SB3. Inne wyroby długie	47 768

Uwagi: SA i SB oznaczają kategorie wyrobów.

SA1 do SA6 oraz SB1 do SB3 oznaczają grupy wyrobów.

## ZAŁĄCZNIK II

Artykuł 12 ustęp 2 protokołu A otrzymuje brzmienie:

„2. Każdy dokument jest opatrzony znormalizowanym numerem seryjnym, drukowanym lub nie, dzięki któremu można go zidentyfikować. Numer ten składa się z następujących elementów:

- dwóch liter oznaczających kraj wywozu, jak następuje: RU = Rosja,
  - dwóch liter oznaczających Państwo Członkowskie, w którym ma nastąpić odprawa celna, jak następuje:
    - BE = Belgia
    - CZ = Republika Czeska
    - DK = Dania
    - DE = Niemcy
    - EE = Estonia
    - EL = Grecja
    - ES = Hiszpania
    - FR = Francja
    - IE = Irlandia
    - IT = Włochy
    - CY = Cypr
    - LV = Łotwa
    - LT = Litwa
    - LU = Luksemburg
    - HU = Węgry
    - MT = Malta
    - NL = Niderlandy
    - AT = Austria
    - PL = Polska
    - PT = Portugalia
    - SI = Słowenia
    - SK = Słowacja
    - FI = Finlandia
    - SE = Szwecja
    - GB = Zjednoczone Królestwo,
  - jednocyfrowego numeru oznaczającego dany rok, odpowiadającego ostatniej cyfrze w odpowiednim roku, np. »3« w przypadku roku 2003,
  - dwucyfrowego numeru od 01 do 99, oznaczającego właściwy urząd wydający w kraju wywozu,
  - pięciocyfrowego numeru według numeracji ciągłej od 00001 do 99999 przypisanego do Państwa Członkowskiego odprawy celnej.”.
-

## ZAŁĄCZNIK III

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES**  
**SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ**  
**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER**  
**LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN**  
**PÄDEVATE RIIKLIKE ASUTUSTE NIMEKIRI**  
**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**  
**LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**  
**LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES**  
**ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI**  
**VALSTU KOMPETENTO IESTAŽU SARAKSTS**  
**ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS**  
**AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA**  
**LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI**  
**LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES**  
**LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH**  
**LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES**  
**ZOZNAM PRÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV**  
**SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV**  
**LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA**  
**FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

**BELGIQUE/BELGIË**

Service public fédéral économie, PME, Classes moyennes & énergie  
Administration du potentiel économique  
Politiques d'accès aux marchés, Services Licences  
Rue Général Leman 60  
B-1040 Bruxelles  
Fax: + 32-2-230 83 22  
Federale Overheidsdienst Economie, KMO,  
Middenstand & Energie  
Bestuur Economisch Potentieel  
Markttoegangsbeleid, Dienst Vergunningen  
Generaal Lemanstraat 60  
B-1040 Brussel  
Fax: + 32-2-230 83 22

**ČESKÁ REPUBLIKA**

Ministerstvo průmyslu a obchodu  
Licenční správa  
Na Františku 32  
CZ-110 15 Praha 1  
Fax: + 420-22421 21 33

**DANMARK**

Erhvervs- og Boligstyrelsen  
Økonomi- og Erhvervsministeriet  
Vejlsvøvej 29  
DK-8600 Silkeborg  
Fax: + 45-35-46 64 01

**DEUTSCHLAND**

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, (BAFA)  
Frankfurter Straße 29-35  
D-65760 Eschborn 1  
Fax: + 49-61-96 9 42 26

**EESTI**

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium  
Harju 11  
EE-15072 Tallinn  
Fax: + 372-6313 660

**ΕΛΛΑΣ**

Υπουργείο Οικονομίας & Οικονομικών  
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών  
Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Fax: + 301-328 60 94

**ESPAÑA**

Ministerio de Economía  
Secretaría General de Comercio Exterior  
Subdirección General de Productos Industriales  
Paseo de la Castellana 162  
E-28046 Madrid  
Fax: + 34-1-349 38 31

**FRANCE**

SETICE  
8, rue de la Tour-des-Dames  
F-75436 Paris Cedex 09  
Fax: + 33-1-55 07 46 69

**IRELAND**

Department of Enterprise, Trade and Employment  
Import/Export Licensing, Block C  
Earlsfort Centre  
Hatch Street  
IE-Dublin 2  
Fax: + 353-1-631 25 62

**ITALIA**

Ministero delle Attività Produttive  
Direzione generale per la politica commerciale e per  
la gestione del regime degli scambi  
Viale America 341  
I-00144 Roma  
Fax: +39-6-59 93 22 35/59 93 26 36

**ΚΥΠΡΟΣ**

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού  
Υπηρεσία Εμπορίου  
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής  
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ.6  
CY-1421 Λευκωσία  
Φαξ: + 357-22-37 51 20

**LATVIJA**

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija  
Brīvības iela 55  
LV-1519 Rīga  
Fax: + 371-728 08 82

**LIETUVA**

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija  
Prekybos departamentas  
Gedimino pr. 38/2  
LT-01104 Vilnius  
Fax: + 370-5-26 23 974

**LUXEMBOURG**

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
BP 113  
L-2011 Luxembourg  
Fax: + 352-46 61 38

**MAGYARORSZÁG**

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal  
Margit krt. 85.  
HU-1024 Budapest  
Fax: + 36-1-336 73 02

**MALTA**

Diviżjoni għall-Kummerċ  
Servizzi Kummerċjali  
Lascaris  
MT-Valletta CMR02  
Fax: + 356-25-69 02 99

**NEDERLAND**

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer  
Postbus 30003, Engelse Kamp 2  
NL-9700 RD Groningen  
Fax: + 31-50-523 23 41

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Aussenwirtschaftsadministration  
Abteilung C2/2  
Stubenring 1  
A-1011 Wien  
Fax: + 43-1-7 11 00/83 86

**POLSKA**

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki  
Społecznej  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
PL-00-507 Warszawa  
Fax: + 48-22-693 40 21/693 40 22

**PORTUGAL**

Ministério das Finanças  
Direcção Geral das Alfândegas e dos Impostos  
Especiais sobre o Consumo  
Rua Terreiro do Trigo, Edifício da Alfândega de Lisboa  
PT-1140-060 Lisboa  
Fax: + 351-218 814 261

**SLOVENIJA**

Ministrstvo za gospodarstvo  
Področje ekonomskih odnosov s tujino  
Kotnikova 5  
SI-1000 Ljubljana  
Fax: + 386-1-478 36 11

**SLOVENSKÁ REPUBLIKA**

Ministerstvo hospodárstva SR  
Odbor licencií  
Mierová 19  
SK-827 15 Bratislava 212  
Fax: + 421-2-43 42 39 19

**SUOMI**

Tullihallitus  
PL 512  
FIN-00101 Helsinki  
Telekopio: + 358-20-492 28 52

**SVERIGE**

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-11386 Stockholm  
Fax: + 46-8-30 67 59

**UNITED KINGDOM**

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House — West Precinct  
Billingham  
UK-TS23 2NF  
Fax: + 44-1642-36 42 69